

La terminologie : méthodes de définition des synonymes

Mary-Louise Kearney

Volume 26, Number 3, septembre 1981

URI: <https://id.erudit.org/iderudit/003297ar>

DOI: <https://doi.org/10.7202/003297ar>

[See table of contents](#)

Publisher(s)

Les Presses de l'Université de Montréal

ISSN

0026-0452 (print)

1492-1421 (digital)

[Explore this journal](#)

Cite this article

Kearney, M.-L. (1981). La terminologie : méthodes de définition des synonymes. *Meta*, 26(3), 284–287. <https://doi.org/10.7202/003297ar>

LA TERMINOLOGIE : MÉTHODES DE DÉFINITION DES SYNONYMES

La synonymie constitue un problème important dans le domaine de la terminologie. Puisque le terminologue vise une nomenclature bien définie, qui comprend tous les termes clés, pertinents à une activité ou à un métier spécifique, les synonymes méritent une attention spéciale. Comme Bruno de Bessé observe :

La synonymie est rare, on ne trouve que peu ou pas de synonymie dans les unités complexes. Quand il y a synonymie apparente, il y a toujours un élément situationnel qui empêche une synonymie absolue¹.

Ainsi le quasi-synonyme intéresse le terminologue parce que sa définition est souvent très difficile à préciser. Pour l'effectuer, le terminologue doit se servir des critères linguistiques et extra-linguistiques.

Le but de notre projet était d'établir la nomenclature de l'industrie du Pur-sang en France. C'est-à-dire, nous cherchions à ranger les termes employés dans le cadre du commerce international de cette industrie.

Après avoir dépouillé un corpus composé de documents authentiques et de presse, se rapportant à cette industrie, nous sommes arrivés à établir une nomenclature finale de 1 180 termes, distribués d'après les divers secteurs de ce domaine. Le schéma suivant démontre la fréquence de la synonymie :

| | <i>Élevage</i> | <i>Identification</i> | <i>Ventes</i> | <i>Administration</i> | <i>Performance</i> | |
|------------------------|----------------|-----------------------|---------------|-----------------------|--------------------|----|
| <i>Synonymes</i> | 114 | 30 | 2 | 4 | 9 | 69 |
| <i>Quasi-synonymes</i> | 7 | 1 | — | 2 | — | 4 |
| <i>Total</i> | 121 | 31 | 2 | 6 | 9 | 73 |

1. Bruno de Bessé (1973): « Observation de la Synonymie dans la terminologie de la Métallurgie », *La normalisation linguistique*, Québec, p. 47.

Pour que le lexique soit utile et heuristique à un public de lecteurs professionnels, qui travaillent dans cette industrie, il fallait bien définir les synonymes. Selon les dictionnaires qui portent sur ce domaine, nous avons découvert une définition pour la plupart des termes. Donc, la synonymie était évidente en raison de nombreuses définitions identiques :

- E.G. Être en queue *Anglais* : to bring up the rear
 Fermer la marche
 Occuper le dernier rang :
Définition : décrit le concurrent qui court derrière le lot.
- E.G. La conformation *Anglais* : the conformation
 Le modèle :
Définition : se dit de l'ensemble général du cheval : ses membres et son apparence.
- E.G. L'allure *Anglais* : the pace
 Le train
Définition : se dit de la vitesse de déplacement du cheval.

Pour mieux présenter ces synonymes à nos lecteurs, nous avons envoyé chaque groupe à un comité d'experts du domaine même. Ils ont exprimé leur avis concernant ces synonymes pour que lecteur sache le statut de chaque terme. De nombreux termes étaient interchangeables :

- E.G. Être peinture anglaise *Anglais* : to be lean
 Être racing-like

De l'autre côté, il était évident qu'un terme particulier était souvent préféré pour une raison spécifique :

- E.G. L'amélioration de la race *Anglais* : the improvement of the breed
 L'amélioration génétique (zootechnique)
- E.G. Le père *Anglais* : the sire
 L'auteur (presse)
- E.G. Solliciter *Anglais* : to set alight
 Demander (populaire)
- E.G. Le premier garçon *Anglais* : the head lad
 Le head-lad (terme emprunté)

Malgré cette gamme de raisons de préférence, le terminologue devrait noter chaque détail. De cette façon, son public sera mieux renseigné sur le meilleur usage de chaque terme. Donc, le terminologue doit consulter le dictionnaire et un comité d'experts pour bien regrouper les synonymes de la nomenclature.

LES QUASI-SYNONYMES

Les quasi-synonymes deviennent un peu plus difficiles à définir. Nous avons trouvé sept quasi-synonymes proprement dits : c'est-à-dire, des termes qui sont presque identiques du point de vue de sens. Chacun d'eux possède un trait spécial et par conséquent, ils ne sont pas interchangeables.

Nous avons dépouillé ces termes d'après le corpus de presse, milieu qui tient à employer un vocabulaire varié. En étudiant le contexte de leur usage, le caractère spécifique de chaque terme s'est révélé. Une fois que nous avons trouvé une définition générale, nous avons adopté le critère du trait pertinent. Cette approche a été proposée par A.J. Greimas comme une méthode de distinguer le statut individuel de chaque terme (Greimas 1976, p. 18).

E.G. *La descendance* (générale) . *Anglais* : the offspring
Les descendants
La production (directe)

Définition : L'ensemble des produits qui peuvent remonter à un auteur.

| | Pedigree | Sexe | Parenté |
|-------------|----------|-------|----------|
| Descendance | — | m + f | générale |
| Descendants | — | m + f | générale |
| Production | — | m + f | directe |

E.G. *La qualité* (naissance) *Anglais* : quality
La trempe (résistance)

Définition : décrit la caractéristique exceptionnelle de pedigree ou de fond du cheval de course.

| | Naissance | Résistance |
|---------|-----------|------------|
| Qualité | — | |
| Trempe | | — |

En principe, de tels termes possèdent la même définition. Cependant, il existe une petite différence entre chaque mot. Seul un expert était capable de confirmer ce trait clé, qui se rapporte à l'analyse sémique de Greimas. En raison de leur connaissance parfaite de leur domaine, ces spécialistes emploient constamment les concepts clés. Donc ils peuvent distinguer le sens particulier et l'usage de chacun immédiatement. Le terminologue doit consulter un comité de ces experts pour que la nomenclature soit exacte et utile à son public d'usagers professionnels. En effet, une consultation régulière est souhaitable pour faciliter la tâche du terminologue.

CONCLUSION

Pour conclure, il est évident que deux facteurs sont nécessaires pour que la synonymie soit bien étudiée :

- 1° le critère linguistique : une bonne définition de base
- 2° le critère extra-linguistique : l'opinion des spécialistes du domaine visé pour distinguer les traits importants des quasi-synonymes.

Selon Pierre Auger et Louis-Jean Rousseau, ces experts sont « ...des témoins clés de la langue, du milieu observé » (Auger et Rousseau 1978, p. 21). Donc, le terminologue doit accepter leurs conseils.

Aujourd'hui, le but de la terminologie est de faciliter la communication internationale dans toute activité spécialisée. Ainsi, le terminologue doit se servir d'une qualité de critères pour réaliser un travail de meilleure qualité.

MARY-LOUISE KEARNEY

BIBLIOGRAPHIE

ASSOCIATION FRANÇAISE DE TERMINOLOGIE (1977) : *Terminologies* 76, Paris, La Maison du Dictionnaire, 1102 p.

- AUGER, P. et L.-J. ROUSSEAU (1978): *Méthodologie de la recherche terminologique*, Québec, Office de la langue française, 80 p.
- FELBER, Helmut (1977): «Fundamentals of a General Theory of Terminology», Vienna, *INFOTERM*, 16 p.
- GREIMAS, A.J. (1976): *Sémiotique et Sciences sociales*, Paris, Éditions du Seuil, 215 p.
- OFFICE DE LA LANGUE FRANÇAISE (1974): «La Normalisation linguistique», *Actes du colloque international de terminologie*, Québec, O.L.F., 253 p.
- SANDERS, T.R.B., ed. (1972): *The Aims and Principles of Standardization*, Genève, I.S.O., 115 p.